

# Fukuoka Asian Art Museum Information

## 福岡アジア美術館インフォメーション

スケジュールは変更することがありますので、事前にご確認ください。  
The schedule is subject to change. Please check it in advance.

### October

### November

### December

<b>アジアギャラリー A</b> Asia Gallery A (Permanent Collection) <b>7F</b>	<b>白と黒がつくる世界</b> 9/29(木)—12/25(日) More than Black and White	 ニルーファル・チャマン(バングラデシュ) 「夏の夕暮れの4場面 孤児院通り」1989年 Niloofer Chaman (Bangladesh) "Summer Evening in 4 - Orphanage Road" 1989	
<b>アジアギャラリー B</b> Asia Gallery B (Permanent Collection) <b>7F</b>	<b>飛びたい!—自由な大空へ</b> 7/7(木)—10/11(火) I want to Fly! —Image of "Flying" in Asia	<b>近代美術シリーズVI</b> 近静山の写真—構成された伝統 10/13(木)—12/13(火) Long Chinsan Photographs: Composite Tradition  「英雄はどっちだ」1963～66年 近静山芸術文化発展学会所 "Who's the Hero" 1963-66 collection: Long Chinsan Association for Development of Arts and Culture	<b>南アジアの現代美術</b> —ネットワークから世界へ 12/15(木)—2012/3/27(火) Meeting Point — Contemporary Art Network in South Asia  スボード・グプタ(インド)「29の朝」1996年 (撮影・四宮佑次) Subodh Gupta (India) "29 Mornings" 1996 (Photo by Shinomiya Yuji)
<b>美術情報コーナー</b> Art Information Corner <b>7F</b>	<b>韓国ビデオ・アート</b> 9/1(木)—12/25(日) Korean Video Art Exhibition	<b>創作型染染「釜我敏子」の世界</b> 11/10(木)—11/23(水・祝) Kamaga Toshiko's Dyeing World	<b>第7回柴田ゼミナール写真展</b> 12/1(木)—12/6(火) 7th Shibata Seminar Photography Exhibition  <b>幻の光景へII</b> ～フォトモンタージュによる幻想空間 12/8(木)—12/13(火) Phantasmal Scenery II: Fantastic World by Photomontage
<b>企画ギャラリー A・B・C</b> Exhibition Gallery A・B・C <b>7F</b>	<b>A ハローキティ アート展</b> 10/1(土)—11/6(日) Hello Kitty Exhibition	<b>A 塚本洋守 立体造形展</b> 11/25(金)—11/29(火) Tsukamoto Hiroshi's Sculpture Exhibition	<b>A アジア現代彫刻会国際交流展2011</b> 12/15(木)—12/20(火) International Exchange Exhibition for Asian Contemporary Sculpture 2011  <b>B 第49回オール福岡大学写真展</b> 12/15(木)—12/20(火) 49th All Fukuoka University Photography Exhibition  <b>C SCUBADIVING-AIR PRESENTS</b> 第1回「美しき海中写真展」 12/15(木)—12/20(火) SCUBADIVING-AIR PRESENTS 1st Beautiful Undersea Photography Exhibition
<b>交流ギャラリー</b> Artists' Gallery <b>8F</b>	<b>日本風景写真協会福岡第一支部</b> 第9回写真展 9/29(木)—10/4(火) 9th Photography Exhibition by Fukuoka Branch of Japanese Landscape Photograph Association  <b>日本動物園水族館協会福岡県地区会</b> 第36回児童および幼児動物画コンクール 10/6(木)—10/11(火) 36th Children's Animal Painting Contest by Fukuoka Branch of Japanese Zoo and Aquarium Association	<b>福岡建築パース展2011</b> 10/13(木)—10/18(火) Fukuoka Architectural Plans Exhibition 2011  <b>写楽会水彩画展</b> 10/20(木)—10/25(火) Sharakukai Watercolor Painting Exhibition  <b>第1回Cross120(One-Twenty)中判作品展</b> 10/27(木)—11/1(火) 1st Cross 120 Exhibition	<b>A 第1回西原印会社中展</b> 12/22(木)—12/25(日) 1st Seal-engraving Exhibition by Saihinkai  <b>B 漢雪 墨の世界</b> 12/22(木)—12/25(日) Keisetsu: World of Ink
<b>あじびホール</b> AJIBI Hall <b>8F</b>	<b>イタリア映画鑑賞会</b> 10/28(金) Italian Film Screening	<b>蔚山大学校視覚デザイン学科</b> 卒業作品展 11/3(木・祝)—11/8(火) Graduate Exhibition of Visual Design, University of Ulsan  <b>第11回アーティスト・イン・レジデンスの成果展パート2</b> 11/12(土)—11/27(日) Winds of Artist in Residence 2011 Part2	<b>三つの様相展</b> 12/1(木)—12/6(火) Three Phases  <b>第23回MOA美術館福岡児童作品展</b> 12/8(木)—12/13(火) 23rd MOA Children's Art Exhibition in Fukuoka  <b>福岡市人権尊重作品展</b> 12/15(木)—12/25(日) Fukuoka City Human Right Exhibition
		<b>落語寄席</b> 11/12(土) Japanese Comic Monologue ("Rakugo")  <b>イタリア映画鑑賞会</b> 11/25(金) Italian Film Screening	

年末年始の休館は12月26日(月)～1月1日(日)・祝です。  
The museum is closed for the New Year's Holiday from Mon 26 December to Sun 1 January.



**市営地下鉄**  
中洲川端駅 下車、6番出口より徒歩すぐ  
福岡空港駅より9分  
博多駅より3分  
天神駅より1分

**西鉄バス**  
川端町・博多駅前 バス停下車、徒歩すぐ  
博多座・福岡アジア美術館前 バス停下車、徒歩すぐ(グリーンバス)

**車**  
◎太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分  
◎北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分  
※昭和通りより、博多リバーライン地下の駐車場(有料)をご利用ください

**By City Subway**  
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit6  
●From Fukuoka Airport: 9 minutes  
●From JR Hakata Station: 3 minutes  
●From Tenjin Station (from Nishitetsu Fukuoka Station): 1 minute

**By Nishitetsu Bus**  
Kawabata-machi / Hakataza-mae bus stop  
Hakataza / Fukuoka Asia Bijutsukan-mae bus stop (Green Bus)

**By Car**  
●From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway  
●From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway  
\*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori

**開館時間** 午前10時～午後8時まで  
(入場は午後7時30分まで)

**Open** 10:00-20:00 (Last admission 19:30)

**休館日** 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)  
年末・年始(12月26日から1月1日)

**Closed** Wednesdays  
(or the following day if Wednesday is a national holiday)  
New Year's Holidays (December 26-January 1)

Oct. 2011  
vol.46

Japanese / English

# AjibiNews

Fukuoka Asian Art Museum News

"Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

## あじびニュース

「あじび」は福岡アジア美術館の愛称です

### exhibition

郎静山の写真  
白と黒がつくる世界

### report

いわき市立美術館—あじびコレクション展レポート

### essay

「インド・コレクターズ」展への道のり

### residential programs

エッジの効いた2人の新世代アーティストに注目!

ネパールと日本、2つの国の文化が融合

セン・ユジンさん～あじびでの調査・研究を終えて～

この秋のゲスト・レジデント

### my favorite pieces

私の逸品—八代亜紀さん(演歌歌手)

### topics

華やかなサリーで、艶やかに変身!

「郎静山の写真」展より

「松陰高士」1963年(部分) 台北市立美術館所蔵

From "Long Chinsan Photographs: Composite Tradition"

"Hermitage" 1963 (detail) collection: Taipei Fine Arts Museum



「春樹奇峰」1928年 台北市立美術館所蔵  
"Spring Trees" 1928 collection: Taipei Fine Arts Museum

10月13日(木)～12月13日(火) アジアギャラリーB  
Thu 13 October – Tue 13 December Asia Gallery B

近代美術シリーズVI

朗・ジンサン  
郎静山の写真—構成された伝統

Modern Art VI

Long Chinsan Photographs: Composite Tradition

郎静山は、丹念な手作業で数枚のネガをひとつのプリントに焼いて、まるで中国の伝統絵画のような写真作品を生み出したことで知られています。

江蘇省の淮陰で生まれ、教養のある武官の家庭に育った郎は、13歳のときに図画の先生から写真を学びました。上海ではアジア最先端のモダン都市の文化を吸収しながら、1920年代末から写真家団体を創立したり世界各地の写真サロンに入選を重ねます。

郎の作品と人生を貫くのは、中国的な美意識の追求です。西洋人写真家がアヘン中毒者、纏足の女性、貧民など中国社会の前近代的で暗い側面ばかりを撮っていることに反発を抱き、中国文化の偉大さや自然の美しさを国際的にアピールすることに力を注いだのです。

清朝の滅亡と中華民国の成立、五・四運動、日本軍の侵攻、国共内戦と続く激動の時代を生き、30年以上も暮らした上海から台北に移らざるをえなかったにもかかわらず、郎の作品には、いささかも暗鬱さや苦難の跡がありません。しかし作品を子細に見て行くと、意外にモダンな側面、遊び心や怪奇趣味が顔を出します。

郎は写真という技術にこだわることによって、都市化や近代化との緊張関係のなかで伝統文化に新たな生命を吹き込みつづけたのです。

## モダン都市と激動の時代に再生した「伝統」

水墨画?…ではありません!  
モンタージュ技法で表現した  
「集錦写真」

Not ink painting  
– but a photomontage



制作プロセスの一例  
Genesis of a work by Long

「清流、晚に汲む」1934年 台北市立美術館所蔵  
"Riverside Spring" 1934 collection: Taipei Fine Arts Museum

よ〜く見れば、  
不思議な構図の作品も!?  
Look closely  
– not all is what it seems



「釣竿払わんと欲す、珊瑚の樹」1951年  
国立歴史博物館所蔵  
"Fishing" 1951  
collection: National Museum of History

複数のネガを合成する写真技法「フォトモンタージュ」のなかでも、特に中国画法になぞらえ中国的芸術味をいかしたものが郎静山の表現する「集錦写真」です。原板を見ながら、印画紙と同サイズの白紙に構図を描き、それに位置と大きさをそろえてネガから写真を1つ1つ引き伸ばしながら焼きます。光の向きや明るさをそろえ、全体が自然かつバランスよく見えるよう、綿密な編集作業が見受けられます。

The technique of photomontage, in which several film negatives are printed onto one sheet, takes on a particularly Chinese nuance when in the hands of Long Chinsan. While looking at the original sheet, he would take sketch out a composition on a sheet of white paper the same size as the photographic paper, and then print each blown-up negative onto it one by one. He would infuse light onto the direction of the light in the photo, editing the whole scene subtly for a natural effect.

Long Chinsan is known for his elaborate style of printing multiple negatives onto a single sheet of photographic paper, resulting in images reminiscent of classical Chinese painting.

Born in Huaiying, Jiangsu Province, to a culturally rich family, Long learned photography at 13 from a master drawing teacher. He spent time in Shanghai – considered Asia's most vibrant, modern city at the time – and started a photography group from the late 1920s onwards, his works winning recognition from photography salons around the world.

Long's pursuit of a Chinese aesthetic and lifestyle is notable. While Western photographers were snapping images of opium addicts, foot-binding, poverty and other darker aspects of a pre-modernized China, Long was passionate about conveying his nation's cultural magnificence and natural beauty to overseas audiences.

With the demise of the Qing dynasty and the rise of the People's Republic of China, and the onset of turbulent years spanning the May 4th Movement, invasion by Japanese forces, and the Chinese Civil War, Long left Shanghai, his home for more than 30 years, and move to Taipei. Yet his photographs reveal no sadness or hardship. On close inspection, his work does have mischievous and sometimes even grotesque qualities, giving it a modern edge.

Through Long's dedication to his craft, he breathed new life into a traditional culture caught between urbanization and modernity.

### 講演会

●10月15日(土)

郎毓文(ロン・ユウウェン)/郎静山の娘、郎静山芸術文化発展学会  
「郎静山～人と作品」(仮題) 逐次通訳

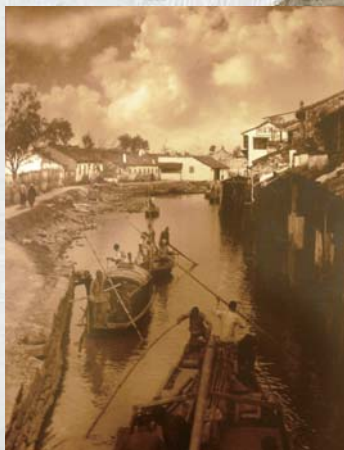
●11月6日(日)

大島洋(九州産業大学教授、写真家・評論家)  
「芸術としての写真～世界写真史からみる郎静山」(仮題)  
※両日とも 午後2時～4時 8階あじびホール 入場無料

### ギャラリートーク

●10月23日(日)、11月12日(土)、11月26日(土)

黒田雷児(福岡アジア美術館学芸員)  
※午後2時～2時40分 アジアギャラリーB 要観覧券



「蘇州をゆく」1933年 郎静山芸術文化発展学会  
"Paddling" 1928 collection: Long Chinsan Association for Development of Arts and Culture

104歳まで  
生きた長老  
Life to a ripe old 104

## 郎静山はこんな人 Personalities of Long Chinsan



### Episode 01 鳥撮りの工夫

いかにも中国風画に木の枝や花と鳥をアップで写したのも。動き回る鳥をいったいどうやって? なんと、自作のガラスケースに枝を配して鳥を放ち、ケースのなかで動く鳥の一番「決まる」形をねらったのです。

With its detailed tree branches and blossoms, and the bird shown close up, this image has strong references to traditional Chinese painting. To photograph the bird, Long built a glass case and placed branches in it, luring his avian subject inside and photographing it in its most distinctive pose.



「春に鳴く鶯の樹」1945年 台北市立美術館所蔵  
"Singing of a Spring Bird" 1945 collection: Taipei Fine Arts Museum



「柳にほほえむ女」制作年不詳 国立歴史博物館所蔵  
"Smiling Lady by a Willow Tree" date unknown collection: National Museum of History

### Episode 02 シンガポール つながりの広告業

郎の人脈がとても幅広いのは、天性の社交性に加えて、新聞や広告業に携わっていたから。特に「タイガーバーム」(萬金油)で知られるシンガポールの胡文虎からは、上海での広告を一手に引き受け、カメラまでもらう仲でした。

Apart from his sociable nature, one thing that made Long so open-minded was his involvement in journalism and advertising. Under the direction of Singapore ad man Aw Boon Haw, Long became the sole photographer for Tiger Balm campaigns and was even given a camera for their friendship.

### Episode 03 不死身伝説

104歳という長命で晩年まで衰えることなかった郎の生命力は伝説になっています。1986年、95歳の郎を含む5人が乗った車が山中で崖から転落、3人が死亡したのに、郎は草地に投げ出されてほとんど無傷だったとか!

Apart from living to the age of 104, Long's indomitable energy was legendary. In 1986, at the age of 95, a car he was travelling in with five others was involved in a fatal crash when it went over a ledge. Three people lost their lives, but Long was thrown onto a grassy field and survived almost unhurt.

アジアギャラリーA・B共通料金  
◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料  
◎Adult ¥200 College & High School ¥150  
\*Free for Secondary school and under

# ようこそ、モノクロームの深淵へ

コレクション展

9月29日(木)~12月25日(日) アジアギャラリーA  
Thu 29 September - Sat 25 December Asia Gallery A  
**白と黒がつくる世界**  
More than Black and White

数ある色のなかで、作者があえて白と黒を手にするとき、そこにはどんな思いがこめられているのでしょうか。本展では、白と黒のみを使った作品を特集します。人間の内面へと、静かに深く潜りこんでいくような木版画や、鉛筆の荒々しい線で社会の不条理を描き出すドローイングなど、白と黒のみによる表現には、ひたむきな力強さが宿るようです。シンプルながらも奥深い、モノクロームの深淵を、会場でのぞいてみませんか。

Given all the colors at their disposal, why do artists select black and white to work with? This exhibition compiles works in monochrome only, from soulful woodblock prints that delve deep within, to roughly scrawled pencil drawings that evoke social incongruity. All are intent in their artistic expression via shades of black and white. Come and experience the simplicity, profundity and depth of art in monochrome.

## おなじみ作家の意外な面々、みつけたよ!

### Little-known sides of well-known artists!

あのカラフル&キッチュな作品で知られる羅氏三兄弟や、ニヤリと笑う坊主頭の人物が印象的なファン・リジュンの木版画が、コレクションに仲間入り。本展で初お披露目です。

We've acquired new woodblock prints by the Luo Brothers, known for their colorful and kitsch works, as well as Fang Lijun of the wickedly grinning shaved-headed men series. They are shown for the first time in this exhibition.



タワン・ダッチャニー(タイ)「マラーの戦い」1989年  
Thawan Duchanee (Thailand) "Battle of Mara" 1989



ルオ三兄弟/羅氏三兄弟(中国)  
「瑶族の一家」1997年  
Luo Brothers (China)  
"Yao Family" 1997

## いわき市立美術館・あじびコレクション展レポート

## Report: FAAM Collection Exhibition at Iwaki City Art Museum



ウダヤ・チャラン・スレスタ(ネパール)  
「マハーラクシュミー」2005年(部分)  
Udaya Charan Shrestha (Nepal)  
"Mahalakshmi" 2005 (detail)

福島県のいわき市立美術館にて、7月16日から9月14日まで、「アジア美術が来るぞ!アジアから元気をもらおう!福岡アジア美術館コレクション展」が開催されました。現地からその様子を届けてもらいました。

The FAAM collection exhibition, 'Asian art is here! A dose of energy from Asia – The Fukuoka Asian Art Museum collection exhibition' was held at Iwaki City Art Museum from July 16 to September 14. Here is the museum's report on the exhibition.

「マハーラクシュミーの絵は、ほのおのえで、はくりょくのある女性だと  
ぼくはこの絵をカッコいいとおもいました」  
「アジアの絵画は目がぱっちりしている」  
「日本の絵とは感じが全然ちがくてびっくりした」  
「かわった絵だ。ぶきみ」

## 来館者の声

「アジアの現代美術を鑑賞する機会に恵まれ、大変感動しました。また、開催してほしいと思います」  
「インド、中国そしてその近辺の国々の宗教観や生活が理解できたような気がした。独特の空気が感じられて良かった」

今回は展覧会が始まる前からポスターやチラシをみて「ぜひ、あじびの作品をみてみたい」という市民の声が数多く当館に寄せられました。これはやはり印刷物とはいえ、作品図版を通してさえも伝わってくるあじび作品の底知れぬ訴求力の強さのせいなのかもしれません。

夏休みに入り、市内の十を超える小・中・高校がアジア展の見学及び感想文の提出を夏休みの課題としているためか、子どもたちの姿がやけに目立ちました。来館者にはアジア展に関する印象をアンケート用紙に記入してもらいましたが、そのなかで小・中学生が書いたとおぼしき上記の4つの感想は、偽らざる子どもたちのあじび作品に対するファースト・インプレッションを示しています。

あじびの作品との出会い—それは当然のことながら有無を言わさぬ作品自体が発する磁場との感応、あるいは反発から始まるのであり、子どもたちは、それを極めて端的な物言いで表していました。(いわき市立美術館学芸課長 平野明彦)

Even before it opened, posters and pamphlets about the FAAM exhibition drew much interest from local art audiences keen to experience Asian art. It seemed the powerful appeal of these works emanated even from the exhibition catalogue.

Visitors to the museum were asked to write down their impressions of Asian art on a questionnaire. Children were particularly candid, noting thoughts such as, "The eyes in these Asian works are very bright," and "I

was amazed at how different the images were from Japanese art," and "That was a strange picture. Really strange."

The encounter with FAAM's collection works was most notable in the spirited chatter among the children afterwards, which revealed them to be either drawn to works like a magnet, or to reject them.

Hirano Akihiko, Chief Curator, Iwaki City Art Museum



企画展示室2ではアジアの現代美術を展示。中央に配した、ラヴィンダル・レディの金ピカの裸像「胸を持ち上げる女」は、やはり注目の的でした  
The exhibition of contemporary Asian art was held in Room 2. With its central position and gilded nakedness, Ravinder G Reddy's sculpture, 'Woman holding her breasts', drew much interest.

## 連載

(全3回シリーズ)

## 第2回

「インド・コレクターズ」展への道のり  
コレクター編「命がけのコレクション」

五十嵐理奈(学芸員)

## 開催予告

2012年1月21日(土)~3月11日(日)  
Sat 21 January - Sun 11 March 2012

「インド・コレクターズ」展(仮題)

Collecting India:  
Fascination with Indian Visual Culture  
in Contemporary Japan (tentative)

深いインド蒐集の森の入口に立った私は、森に分け入って、実にたくさんのインド・コレクターにお会いし、コレクションを拝見しました。

「コレクションは趣味ではありません、命がけです」。そうおっしゃる日本画家の畠中光亨氏は、37年にわたりインドに通い、インド彫刻、細密画、染織や庶民の生活のものなどを、ご自身の美意識のもとに集めてこられました。

インドの村を訪ね歩き、時にしばらく住み込んだ別のコレクターの方は、暮らしたともに生きるモノ—ベンガルの巻物紙芝居や庶民の美を伝える染織や衣装などをコレクションされています。一方、都市の骨董屋などをまめに回ったコレクターの方は、インドの近代美術の父ラジャー・ラヴィ・ヴァルマなどの大衆宗教画を集めてこられました。お金をかけずに、しかし地道に積み重ねてきたコレクションもあります。石けんやタバコの包み紙、近年ファッション界でも注目されるブティックの何百枚もの紙袋からは、そのデザインの面白さとともに現代インドの消費文化が見えてきます。さらに、「 Bollywood映画」好きのコレクターの方からは、コレクションを使って映画ポスターなどを売るインドの街角のグッズ店を再現してみよう、なんて企画まで持ち上がっています。

コレクションとは、モノではなくコレクターの分身です。現在のように旅行情報もない頃に、インドを自分の足で歩き、自分の目で見て必死の思いで集めてこられた彼らからは、人の一生よりも長いモノの運命を引き受けてしまった覚悟を感じます。「私はこのために人生を捧げたようなものです」とコレクターがおっしゃるコレクションの数々、楽しみにお待ちください。

……第3回につづく



ある Bollywood映画女優に似ていると噂されるバービー人形のコレクション(杉本コレクション)  
A collection of Barbie dolls supposedly made to resemble a Bollywood star (Sugimoto Collection).

Column  
(three-part series)Searching for  
'Collecting India'

## Part 2: From the collectors "An exhibition of risk"

"Collecting is a risk, not a hobby." So says Japanese-style painter Hatanaka Kokyo, who has travelled to India for some 37 years to personally source Indian sculptures, miniatures, textiles, everyday living items and more.

One collector has sought out remote villages and walked there, sometimes living there briefly, to source art inherent to the Indian lifestyle: scroll paintings of Bengal; hand-dyed village textiles and clothing. Another collector preferred to visit antique dealers in the city, acquiring caches of India's popular art of religious posters. Then there are the practically cost-free treasures, such as soap and cigarette packages or boutique store bags of paper, all original in design and symbolic of Indian consumer culture. One collector of Bollywood posters and other memorabilia is even talking of displaying them inside a mock street stall at the exhibition.

These collections reveal not just material things, but the collectors' passions themselves. Each individual has trudged through India in pursuit of items that will outlive their own existence. Don't miss out on this exhibition of works that, as one collector put it, "We collectors have devoted our lives to."

(Continued next issue)

Text by Igarashi Rina

## エッジの効いた2人の 新世代アーティストに注目！ Spotlight on two new-generation artists!

9月から11月15日まで、2人のアーティストがあじびで滞在制作をおこなっています。ルー・ヤン(陸揚)さんは、中国現代美術界の大御所、ジャン・ペイリーのキュレーションによる個展が開催されるなど、注目株のアーティスト。一方、グエン・フォン・リンさんは、個人活動のみならず、アートスペース「ニヤサン・スタジオ」のオーガナイザーとして、ベトナムのアートシーンを盛り上げています。2人の新世代アーティストたちに、福岡での活動予定を聞いてみました。

第11回アーティスト・イン・レジデンスの成果展パート2  
Winds of Artist in Residence 2011 Part2

11月12日(土)～27日(日) 交流ギャラリー  
Sat 12 – Sun 27 November Artists' Gallery

2人があじび滞在中に制作した作品を展示します。  
Works created by both artists will be displayed to the public.

Two artists are staying at FAAM as part of the Residential Programs between September and 15 November. Lu Yang is an artist of much acclaim and has featured in a solo exhibition curated by Zhang Peili, dubbed the maven of contemporary Chinese video art. Nguyen Phuong Lin is known for the energy she injects into Vietnam's art scene, both through her art and through her work as an art organizer. Here, both artists discuss their plans in Fukuoka.

### 理系の専門家とコラボレートする科学的アート

目からビームを放つ人間の映像、カエルやイモリなど生物の動きでリズムを奏でる装置など、ヤンさんはテクノロジーやメディアをしばしば駆使します。「人類・生物のコントロールに興味があります。人と動物は共に自身の肉体の構造や病にコントロールされてしまい、その生理的な限界から逃れることはできませんが、同時に肉体によって何らかの道具を作り出し、コントロールに対抗しています」とヤンさん。福岡では、生体科学の専門家や研究機関との共同制作を計画しています。「ジャンルを横断するコラボレーションはずっとやってみたかったこと。アートはとても小さな領域にすぎないので、違う領域からたくさんのことを学べると期待しています」。理系の専門家と共同制作する、いままでにないタイプの科学的アート作品。ビビっとしたインパクトを与えてくれそうな予感があります。



参考作品「意志力」。作家本人の顔写真の瞳に穴を開け、コントローラーを使って強く明るいレーザー光線を放つ。平面がリアルな空間に喰い込む、2次元と3次元が交差する作品  
In this example, 'Power of Will', we see an image of the artist with her eyes cut out. Powerful laser beams are projected from the eye sockets by a control device, propelling the two-dimensional image into the viewer's space for a 3D effect.



ルー・ヤン／陸揚 (中国)  
Lu Yang (China)

With a portfolio that includes an image of a girl blasting laser beams, or a device that plays rhythms made by animals such as frogs and newts, Lu Yang has a strong affinity with technology and media. "I'm interested in what controls people and other living things. People and animals are controlled by their physical form or illness, and we can't escape from that physiological reality. Yet we use our bodies to create devices so we can break away from these limitations," the artist explains. Her work in Fukuoka will involve the aid of a biologist and a research institution. "Art itself is a small discipline, and I'm hoping to learn more by combining it with other disciplines." Her planned work with a qualified scientist will be a first for FAAM, and we look greatly forward to the results.

### 天然素材の変化と痕跡、人々の記憶の物語

「はかなく、そして変化の痕跡を残す素材に魅力を感じます」。リンさんは、塩、植物、動物の骨、土、水といったような天然の素材、また古びて打ち捨てられたものなどを題材に、破壊の衝動と修復への強迫観念という矛盾をテーマに作品の制作をおこなっています。福岡でも同様に素材を集め、彫刻やインスタレーションの制作、パフォーマンスをおこなう予定です。古いものを集める際には、その持ち主とも語り合いたいと話します。「かつてどんな機能を持ちどう扱われていたのか、そこに刻まれた時間や間接的な記憶などを学び理解したい。背後に潜む物語を知り、創作活動に反映させたいと思っています」。人々から掘り起こした物語を、ビデオ、写真、文章で構成する日記のような形で見せる計画も立てています。天然の素材を使う表現は一見、静かに見えますが、根底には何かを探求するリンさんの強い意志が流れているようです。

"I am often attracted by the ephemeral, and traces left from the transformation of natural materials", explains Lin. The artist uses natural materials such as salt, plants, animal bones, earth and water in her work along with aged and discarded items, to create works that convey the impulsiveness of destruction and compulsion for recovery. In Fukuoka, she will create sculptures or installation from such materials and hold a performance. Lin also plans to speak with the owners of such discarded items. "These objects of memory contain a sense of nostalgia. I want to learn how they function, and reflect on the material processes by which human perspective, time and memories are mediated and forgotten," Lin says. While her works in natural materials may appear silent at first glance, they all evoke a powerful artistic intent from their core.



グエン・フォン・リン (ベトナム)  
Nguyen Phuong Lin (Vietnam)

に潜む物語を知り、創作活動に反映させたいと思っています」。人々から掘り起こした物語を、ビデオ、写真、文章で構成する日記のような形で見せる計画も立てています。天然の素材を使う表現は一見、静かに見えますが、根底には何かを探求するリンさんの強い意志が流れているようです。



参考作品「ボート」。2トンの塩で作った立体作品。リンさんは滞在中、数回のワークショップと、ベトナムの美術状況を紹介するトークもおこなう予定です。Lin's work 'Boat', shown here, was created from two tons of salt. During her stay in Fukuoka, Lin will hold several workshops and a talk on what governs art in Vietnam.

レジデンス・プログラム<第1期>  
ジュピター・プラダンさん活動報告  
Residential Programs Pt 1  
Special report:  
the work of Jupiter Pradhan

## ネパールと日本、2つ国の文化が融合 Fusion of Japanese and Nepalese culture

6～8月の3カ月間、あじびで滞在制作をおこなった、ネパールのアーティスト・ジュピターさんは、半分平面で、半分立体の、1つの大きな作品を制作しました。ネパールの仏陀に、福岡で見つけた天狗の面がつけられ、中心のモニターテレビでは福岡の祭り「山笠」とネパールの祭、そしてジュピター自身が組み合わせられた映像が流れます。下部には、ネパールの水の聖獣「マカラ」の形をした蛇口から水が流れ、焼物の器がそれ受け止めます。器は、陶芸家・松尾伊知郎さんとの共同作品です。佐賀県鳥栖市の松尾さんの工房「魚蓮坊窯」で、松尾さんが型を造り、ジュピターさんが模様を描きました。



1日集中して制作した2人、交わす言葉は少なけれど、すっかり意気投合。右が松尾氏  
The two worked solidly for a day, barely exchanging a word with one another yet understanding one another's intentions completely. With Matsuo Ichiro (right).

During his three-month stay (June to August) at FAAM, Nepalese artist Jupiter Pradhan created one large artwork that was partly two-dimensional, partly freestanding. He mounted a mask of a Japanese goblin (Tengu) and mounted it over a Nepalese Buddha; from its middle, TV monitors played images of Fukuoka's Yamakasa festival, Nepalese festivals, and images filmed by Jupiter himself. At the base of the work, faucets shaped like Makara, mythical Nepalese water creatures, spouted water that poured into ceramic vessels. The vessels were created in collaboration with ceramicist Matsuo Ichiro. Matsuo created the pieces at his studio in Tosu City, Saga Prefecture, while Jupiter provided the decorative patterns.

The title of the work, '@here I am', is a blend of 'where I am' and 'here I am', referring to Jupiter's inspirational sources, Nepal and Japan. Drawing on the culture of both countries, Jupiter has created a multifaceted piece that comprises the genres of painting, film, masks and ceramics.

作品タイトルは「@here I am」は、「Where I am」と「Here I am」をかけあわせたものです。「どこにいる」「ここにいる」、ジュピターさんが刺激を受けたネパールと日本。その両国の文化、さらに絵画、映像、面、焼物と様々なジャンルが奇妙にも融合した、1点とはいえ、盛りだくさんの作品なのです。

「@here I am」は、「アーティスト・イン・レジデンスの成果展」で、8月25日から9月13日まで、7階ロビーにて展示されました。Jupiter's work '@here I am' was displayed at the 7F Lobby of FAAM from 25 August to 13 September for the Winds of Artist in Residence 2011 Part I exhibition. (Photo: Takahashi Tetsuya<sup>TM</sup>)



### ネパール文化を体験! Experience Nepalese culture!

滞在中、ジュピターさんは中学生や親子を対象に、ネパールの伝統絵画「ミティラー画」を描くワークショップや、お面を彩色するワークショップを開催しました。

During his stay, Jupiter held workshops aimed at middle school students and mothers with small children, to paint traditional Mithila images and decorate masks.



子連れのお母さんを対象にしたプロジェクト「ママとこどものアートじかん」企画のワークショップでは、10組の親子を対象に、ネパールの神さまのお面に絵具で彩色しました。  
During the workshop 'Mom's sweet time in Art with Child', 10 groups of mothers with children participated in painting masks of Nepalese gods.



6～8月の  
ゲストレジデント  
セン・ユジンさん(シンガポール)  
Guest resident from June to August  
Seng Yu Jin (Singapore)

### ～あじびでの調査・研究を終えて～

「滞在中は、あじびの原点ともいえる『アジア美術展』など過去の展覧会や、あじびのコレクションについての調査・研究をおこないました。福岡市美術館が、過去4回の『アジア美術展』でアジア美術を紹介したことへの美術史的な重要性を再確認でき、80年代から90年代にかけておこなわれた、アジアの美術作家に関する組織的な調査の規模と広がりも知り得ました。あじびの『福岡トリエンナーレ』では、こうした調査が継承されています。今回の滞在中、東南アジア美術の記録を、未来の研究者に適切に残すため、美術館の組織化・制度化が重要であるという私の信念が一層強くなりました。」

### Research at FAAM concluded

"During my stay, I researched past Asian Art Shows along with FAAM's past exhibitions and Asian Collection. My research reaffirmed the historical importance of the Asian Art Shows. The archival materials from research trips made by curators from Fukuoka Art Museum reveal the extent to which research on Southeast Asian and Asian artists was systematically conducted throughout the 1980s and 1990s. FAAM continued this research on contemporary Asian art with its Fukuoka Triennials. My residency at Fukuoka has cemented my belief in the importance of archiving Southeast Asian art, and the importance of archiving the institutional memory of a museum, for future researchers."

### この秋のゲスト・レジデント Guest residents at FAAM this fall

あじびでは当館のレジデンス・プログラム以外にも、ほかの機関からの助成を受けたアーティストや研究者、学芸員の受け入れを随時おこなっています。

Along with guests of FAAM's Residential Program, the museum hosts artists, researchers and curators funded by other institutions.



チャン・イーシュエン / 張奕璇 (台湾)  
Chang Yi-Hsuan (Taiwan)

滞在時期: 9月2日～11月30日  
In residence: 2 September—30 November

1986年生まれ。台湾芸術基金会の助成を受け、福岡にやってきた研修生。あじびでは、日本と韓国の現代美術を中心に研究・調査をおこなう予定です。

Born in 1986. Received a scholarship from the Contemporary Art Foundation Taiwan and came to Fukuoka as an intern. During her stay here, Chang plans to research the contemporary art of Japan and Korea.

ナー・ヨン・エン (シンガポール)  
Nah Yong En (Singapore)

滞在時期: 11月10日～12月9日  
In residence: 10 November—9 December

1987年生まれ。今年シンガポールで開催された「第30回大華銀行全国絵画展」でプラチナ賞を受賞。受賞作品では、日本語の入ったシリカゲルの写真に手書きで文字を描き、写真と絵画の中間的な作品を試みました。福岡では、滞在中制作と展示をおこないます。

Born in 1987. Won the Platinum Prize at this year's United Overseas Bank's 30th Competition in Singapore. His winning piece was a fusion of painting and photography, featuring a silica gel photograph with Japanese writing, which was painted over with his own handwriting. During his stay in Fukuoka, Nah will create an artwork and hold an exhibition.



My Favorite Pieces  
From the FAAM Collections

# 私の逸品

—あじびコレクションより—

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section we ask difference members of the community, including artists and residents, to talk about their favorite artworks at FAAM.

vol. 19



ミン・ウェー・アウン(ミャンマー)  
「うちへ帰ろう」1994年  
Min Wae Aung (Myanmar)  
"Return to Home" 1994

## Curator's comment 学芸員から一言

八代さんの作品を見てわかるのは、初期バロック絵画のカラヴァッジオが誇示したような精緻な油彩画技術を身につけようとするまじめな意志と、絵のなかに身の回りのものを描きこんで、昔のヨーロッパ世界に自分が入って行こうとする欲求です。そう考えればこの作品を選んだ理由はいかにも彼女らしい。あーそれが読めたのであれば中国の写実作品とかもっといっぱい用意しておけばよかった。(黒田)

Yashiro's own paintings have elements both of early Baroque, for example Caravaggio's grandiose yet carefully executed oils, and of a seeming desire on the artist's part to be transported back to a past age in Europe. This makes Yashiro's choice very fitting with her identity. Now I've said this, I'm thinking I should have prepared something about Chinese hyper-realism in regards to her artwork selection here. (Kuroda)



## 推薦人

八代亜紀さん  
Work selection by  
Yashiro Aki

熊本県八代市出身、演歌歌手。1971年にデビュー、1973年「なみだ恋」が出世作となり、その後「愛の終着駅」「もう一度逢いたい」「舟唄」など数々のヒットを記録。1980年には「雨の慕情」で第22回日本レコード大賞・大賞を受賞する。今年1月、デビュー40周年記念シングル「人生の贈りもの」をリリース。また、画家としても積極的な制作活動を続け、フランス画壇の登竜門「ル・サロン」展へも5年連続入賞を果たし永久会員に。今年5～7月にあじびで個展を開催し、好評を博した。八代亜紀オフィシャルホームページ <http://yashiro.mirion.co.jp/>

Born in Yatsushiro City, Kumamoto Prefecture. Yashiro is an enka (Japanese popular ballad) singer who made her debut in 1971 and has recorded numerous hits. In 1980 she won the Grand Prize of the 22nd Japan Record Award. This year marks 40 years since her musical debut. Yashiro is also known as a painter, and has won prizes for five consecutive years in France's prestigious Le Salon competition, of which she is a lifelong member. She held a solo exhibition at FAAM from May to July, which was well received. Her website is at <http://yashiro.mirion.co.jp/>.

## 作家の高い技術力に魅せられて、描かれた人物に成り代わってみたいくなる♪

1人1人動作が違うからでしょうか、静かな絵なのに動きが出ている。構図もいいし、人物もうまい。何だか偉そうですね、私(笑)。絵画を見る時は、描く立場で見ちゃうから、自ずと技術に注目してしまうんです。今、光と陰を勉強しているので、真正面からの光のいれ具合がとても気になります！私は絵の中に自分を入れたいしてデフォルメするのが好きなんです。例えば、この作品でも、傘を持った子どもに自分を置き換え、時空を超えて自分がそこにいる感覚を味わってみたり。質感が良く出ているからでしょうか、空想のふくらみを与えてくれますね。

## So taken by the artist's technical skill I want to become one of the figures in the scene.

Possibly because everyone has a different way of moving, this painting brims with activity despite its calm. The composition and figures are superbly executed. OK, so I sound like a real know-it-all now (laughs). Since I always seem to view paintings from the artist's perspective, I end up scrutinizing technique. I'm studying light and shade at the moment, so the way the light illuminates this scene front-on is particularly interesting. I also like to pretend I'm actually there, in the picture. Here, I find myself imagining I'm the girl holding the umbrella, and I'm there experiencing this scene. Maybe it's the lush texture of this painting that does so much for my imagination.

取材・撮影／大嶋暁子  
Story and photo by Oshima Akiko

## 紙上ファッションショー Fashion show on paper

6～9月に開催していたコレクション展「あじびのファッション大図鑑」では、アジアの伝統衣装を体験できる「着てみよう！」コーナーが好評でした。インドのサリーやベトナムのアオザイ、モンゴルのデールなど、たくさんの方が珍しい衣装に身を包み、記念撮影を楽しんでいました。

A popular feature of our 'Art Meets Fashion' exhibition, held from June to September, was the dress-up corner where visitors could try on traditional Asian costumes. Visitors gained much enjoyment from trying on and being photographed in the saris of India, ao dai of Vietnam, deel (kaftan) of Mongolia and others.



なかでもサリーは人気。ボランティア・スタッフが着付けをおこなう時間帯では、サリーに挑戦する人が集中！ The saris were particularly popular. Volunteer staff, who helped guests dress in the costumes, reported many visitors wanting to try the saris.

## 華やかなサリーで、艶やかに変身！ Transform yourself in a vibrant sari!



一枚の布で着るなんて知らなかったです。驚きました

鮮やかな色彩で気持ちが明るくなりました

一度着てみたいと思っていたので、思いがけず着られて嬉しい！違う人になった気分です

水上裕子さん・愛理ちゃん  
Mizukami Yuko and Airi

児玉貴恵さん(左)、中野美穂さん  
Kodama Takae (left) and Nakano Miho

上口あゆみさん  
Ueguchi Ayumi

藤井華緒里さん  
Fuji Kaori